

# Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

## SYNTHESIS

### Bulletin d'informations



N° 11

août 2006

#### ASSEMBLEE GENERALE DE LA SOCIETE

Le 27 janvier 2007, à 17 heures, aura lieu à Alexandrie, dans les locaux de la communauté grecque, situés 63, Alexandre le Grand, (Chatby) la dixième Assemblée générale de la Société. La neuvième s'était tenue à Nicosie (République de Chypre) le 11 décembre 2004. Après celle de Casablanca, le 14 décembre 1998, c'est la deuxième assemblée générale qui se tient en Afrique. À l'ordre du jour figurent : la commémoration, en 2007, du 50e anniversaire de la mort de Nikos Kazantzaki, le projet de modification des statuts pour tenir compte du caractère désormais mondial de celle-ci, la préparation de la commémoration, en 2008, du 20e anniversaire de la création de la Société, l'élection du nouveau Comité de Coordination et de membres d'honneur. Les membres de la Société, à jour de leur cotisation 2006, recevront des informations détaillées.

#### « LE REGARD CRETOIS »

Revue semestrielle publiée en français, elle contient des textes, souvent inédits, de Nikos Kazantzaki (poésie, récits de voyage, conférences, entretiens, correspondance, scénarios etc.), des photographies ainsi que des travaux et des témoignages de chercheurs, écrivains, poètes, éditeurs, hommes de théâtre, artistes et amis de l'œuvre du grand Crétois. C'est la seule revue consacrée à un auteur grec. Elle est devenue la référence par excellence pour qui veut connaître la vie, l'œuvre et la pensée de cet auteur. Abonnez-vous et faites abonner des bibliothèques et des amis. Un spécimen gratuit est envoyé sur simple demande à l'adresse suivante : *Le Regard crétois*, Boîte postale 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France.

#### LES PROCES ET M. PATROCLOS STAVROU

• Nous avons fait état dans *Synthesis* (no 9, décembre 2005) du procès intenté par M. Stavrou contre la Télévision publique grecque et les responsables de la Société : Mmes Kleopatra Prifti et Athina Vouyouca et M. Georges Stassinakis pour l'émission littéraire de l'écrivain Vassilis Vassilikos *Axion Esti*. Le procès se déroulera à Athènes le 16 novembre 2006. Quant à l'affaire des droits d'auteur, l'appel interjeté par des parents de Nikos Kazantzaki contre le jugement du Tribunal de première instance d'Athènes, sera examiné, sur le fond cette fois-ci, le 7 décembre 2006.

• Dans les procès en cours, M. Stavrou attaque des responsables de la Société en se référant à sa qualité de « président à vie du Musée Nikos Kazantzaki » et à sa fonction

à l'époque de « sous-secrétaire d'Etat auprès de Mgr Makarios, Chef d'Etat de la République de Chypre ».

Or, dans un entretien à la Télévision crétoise, le 11 juillet 2006, M. Roussos Kypriotakis, maire de la commune « Nikos Kazantzaki » et membre du Conseil d'Administration dudit Musée, porte des accusations graves à l'encontre de M. Stavrou à propos d'une fondation créée par Eleni Kazantzaki au Liechtenstein en vue d'aider ce Musée. Par ailleurs, dans le quotidien d'Athènes *Eleftherotipia* du 12 août 2006, M. Makarios Droussiotis, journaliste cyprite, se fondant sur des pages sauvées du journal de la secrétaire de Mgr Makarios, met gravement en cause le comportement de M. Stavrou vis-à-vis du chef d'Etat cyprite.

50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA MORT DE  
NIKOS KAZANTZAKI, SURVENUE LE  
26 OCTOBRE 1957 A FRIBOURG-EN-BRISGAU (Allemagne)

#### 2007 : ANNEE KAZANTZAKI

Nous remercions le nouveau Ministre grec de la Culture d'avoir accepté notre demande de déclarer 2007 « Année Nikos Kazantzaki ».



ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΦΙΛΩΝ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

#### LES MANIFESTATIONS

Notre Société, en collaboration avec les autorités et associations grecques et non grecques, des revues littéraires, des universités, des chercheurs, des centres culturels et des élus a établi un programme de manifestations sur les cinq continents. Ce

programme est susceptible de modifications en cas d'indisponibilité de certains conférenciers ou de manque de financements.

#### Quatorze colloques

- \* **New York**, Etats-Unis d'Amérique, 3 mars 2007 : *Pourquoi faut-il lire Kazantzaki au XXI<sup>e</sup> siècle ?*
- \* **Athènes**, Grèce, 13, 14 et 15 mars 2007 : *Nikos Kazantzaki traducteur et traduit.*
- \* **Moscou**, Russie, 14 mai 2007 : *Nikos Kazantzaki et la Russie.*
- \* **Belgrade**, Serbie, 24-25 mai 2007 : *Kazantzaki au-delà du temps.*
- \* **Montevideo**, Uruguay, 30 juin 2007 : *A la découverte de l'œuvre de Nikos Kazantzaki.*
- \* **Almaty**, Kazakhstan, 17-18 septembre 2007 : *Kazantzaki en Asie centrale.*
- \* **Ajaccio**, Corse, 22 septembre 2007 : *Kazantzaki et les pays gréco-latins.*
- \* **Héraklion et Varvari-Myrtia**, Crète, 28, 29 et 30 septembre 2007 : *Kazantzaki et la culture crétoise.*
- \* **Stockholm**, Suède, octobre 2007 : *Kazantzaki dans les Pays nordiques et le Prix Nobel de littérature.*
- \* **Beijing**, Chine, octobre 2007 : *Kazantzaki, un ami de la Chine.*
- \* **Johannesburg**, Afrique du Sud, octobre 2007 : *La conception globale du monde de Nikos Kazantzaki.*
- \* **Munich**, Allemagne, novembre 2007 : *Kazantzaki et l'Allemagne.*
- \* **Nicosie**, Chypre, novembre 2007 : *Kazantzaki et les jeunes.*
- \* **Tbilissi**, Géorgie, 12-13 décembre 2007 : *Kazantzaki et le Caucase.*

#### Cinq voyages culturels dans des pays ayant des liens avec le grand Crétois

- 1-10 avril 2007 : Grèce (Crète, Naxos, Stoupa et Egine),
- 9-10 juin 2007 : République tchèque (Bozi Dar),
- 26-27 mai 2007 : Skopje (où est enterré Zorba),
- 21-22 août 2007 : France (Antibes),
- 6-16 septembre 2007 : Kazakhstan (Almaty), Ouzbékistan (Tachkent, Samarcande, Boukhara).

Les personnes intéressées sont priées de se mettre en rapport rapidement avec le Comité de Coordination, Case postale 2714, 1211 Genève 2 Dépôt, Suisse.

#### Écoles secondaires grecques

(exposés, projections de vidéos, concours littéraires)

Ils seront organisés en Grèce (Héraklion, Dodécannèse, Athènes, Thessalonique), en Belgique et au Luxembourg.

#### Journées d'études, conférences, projection de films et de documentaires, lectures, représentations théâtrales, expositions, etc.

Jusqu'à présent, sont prévues des manifestations dans 68 pays sur les cinq continents.

- \* **Afrique**. *Égypte* : 27 janvier, Alexandrie, et 28 janvier, Caire, *Afrique du Sud* (Johannesburg), *Congo* (Kinshasa, Lubumbashi), *Maroc* (Casablanca), *Mauritanie* (Nouakchott), *Soudan* (Khartoum), *Tunisie* (Tunis).
- \* **Amérique latine** : *Argentine* (Buenos Aires), *Brésil* (Sao Paulo, Rio de Janeiro), *Bolivie* (Tarija), *Chili* (Santiago), *Costa-Rica* (San José), *Cuba* (La Havane), *Mexique* (Mexico), *Paraguay* (Asunción), *Uruguay* (Montevideo).

**Amérique du Nord**. *États-Unis* : Atlanta, Chicago, New York, Connecticut, *Canada* : Montréal, Toronto, Vancouver.

\* **Australie**. Dans le cadre du 7<sup>e</sup> colloque international de Recherches Grecques qui aura lieu à Adélaïde du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2007, M. le professeur Mihalis Tsianikas, en collaboration avec notre Société, consacrera plusieurs interventions et expositions à Nikos Kazantzaki. Par ailleurs, en liaison avec les autorités diplomatiques et consulaires grecques, des associations de crétois et plus généralement grecques, et des universités, des manifestations auront lieu en septembre, novembre et décembre 2007 à : *Adélaïde, Brisbane, Canberra, Darwin, Melbourne, Perth et Sydney.*

\* **Asie**. *Extrême-Orient* : Chine (Beijing, Shanghai), Japon (Tokyo); *Asie centrale* : Kazakhstan (Almaty), Kirghizstan (Bichkek), Ouzbékistan (Tachkent, Samarcande, Boukhara), Tadjikistan (Douchanbe); *Asie du sud-Est* : Vietnam (Hanoi); *Caucase* : Arménie (Yerevan), Azerbaïdjan (Bakou), Georgie (Tbilissi).

\* **Proche et Moyen-Orient** : *Koweït* (26 mars 2007, conférence de Mme Athina Vouyouca), *Bahreïn, Emirats Arabes Unis* (Dubai et Abou Dhabi), *Qatar* (Doha), *Liban* (Beyrouth), *Israël* (Tel-Aviv).

\* **Europe** : *Albanie* (Tirana), *Allemagne* (Munich, Fribourg en Brisgau, Berlin, Cologne, Hambourg), *Ancienne République yougoslave de Macédoine* (Skopje), *Autriche* (Vienne, Linz), *Bulgarie* (Sofia), *Belarus* (Grodno, Minsk), *Belgique* (Bruxelles), *Chypre* (Nicosie, Limassol, Larnaca), *Croatie* (Zagreb), *Danemark* (Copenhague), *Finlande* (Helsinki), *Espagne* (Madrid, Barcelone), *Estonie* (Tallinn), *France* (Paris, Strasbourg, Bordeaux, Lyon, Marseille, Toulouse, Lille, Antibes), *Grande-Bretagne* (Londres), *Grèce* (Héraklion, Neapolis, Agios Nikolaos, Ierapetra, Kryoneri, Rethymnon, Hania, Athènes, Salamine, Egine, Syros, Naxos, Corfou, Leucade, Céphalonie, Rhodes, Kos, Kalymnos, Chios, Lesbos, Limnos, Livadia, Lamia, Larissa, Karditsa, Trikala, Volos, Thessalonique, Florina, Serres, Edessa, Kozani, Giannitsa, Alexandroupolis, Komotini, Xanthi, Ioannina, Préveza, Patras, Corinthe, Argos, Kalamata), *Hongrie* (Budapest), *Irlande* (Dublin), *Islande* (Reykjavik), *Italie* (Rome, Milan, Venise), *Lettonie* (Riga), *Luxembourg* (Luxembourg), *Moldavie* (Chisinau), *Norvège* (Oslo), *Pays-Bas* (Amsterdam), *Portugal* (Lisbonne), *République tchèque* (Prague, Bozi Dar), *Roumanie* (Iasi, Bucarest), *Russie* (Moscou, St-Petersbourg), *Serbie* (Belgrade), *Slovénie* (Ljubljana), *Suède* (Stockholm), *Suisse* (Genève, Lausanne, Fribourg, Neuchâtel, Bâle, Berne), *Turquie* (Istanbul, Izmir), *Ukraine* (Kiev, Mariupol).

#### Réunions préparatoires du 50<sup>e</sup> anniversaire

*Londres* : 15 septembre ; *Dublin* : 16 septembre ; *Athènes* : 21 septembre ; *Héraklion* : 22 septembre ; *Néapolis* (Crète) : 23 septembre ; *Thessalonique* : 24 septembre ; *Larissa* : 25 septembre ; *Bruxelles* : 8 octobre ; *Luxembourg* : 9 octobre ; *Sydney* : 15 octobre ; *Stockholm*, 21 octobre ; *Nicosie* : 26 octobre ; *Amsterdam* : 27 octobre ; *Munich* : 30 octobre ; *Varvari-Myrtia* : 25 novembre ; *Paris* : 11 décembre.

#### UNIVERSITÉS

\* **Iasi**. Mlle Amelia Pavel, chercheuse, prépare à l'université Al. I. Kouza une thèse de doctorat sur Kazantzaki.

\* **Adélaïde** : M. Mihalis Tsianikas, responsable du Département d'Études néohelléniques à la *Flinders University*, enseignera, durant le prochain semestre, le livre *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

\* **Shanghai**. M. Zhang Haolei prépare, dans le cadre de ses

études post-universitaires à l'université d'études internationales, un travail sur *La pensée philosophique de Nikos Kazantzaki*.

\* **Kiev.** M. Savenko, président de la section ukrainienne de la Société, enseigne à ses étudiants à l'université de Kiev des extraits du livre *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

#### KAZANTZAKI ET PRÉVELAKIS

Eleni Kazantzaki a publié en 1965 un livre capital, les *Quatre cents lettres de Kazantzaki à Prévélakis*. M. Georges Prévélakis, frère de ce dernier, nous informe qu'il a trouvé quelque deux cents réponses de Pandélis à Nikos et qu'une nouvelle édition comprenant cet échange de lettres sera publiée l'année prochaine. Par ailleurs, il a eu la gentillesse de nous remettre une photocopie du texte original de *Salvatores Dei*, Ascèse, confié par le grand Crétois à Pandélis. Nous le remercions vivement.

#### TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI

##### La synthèse

Un autre soir, le travail terminé, il jeta sa pioche devant la baraque, d'un air excédé :

- Dis donc, patron, cria-t-il, je t'en prie, ne te mêle plus de rien. Moi je construis et toi tu démolis. Qu'est-ce que c'est encore que tous ces trucs que tu leur racontais aujourd'hui ? Socialisme et balivoernes ? Tu es un prédicateur ou un capitaliste ? Il faudrait choisir.

Mais comment choisir ? J'étais dévoré du désir ingénu d'unir les deux choses, de trouver la synthèse où fraterniseraient les oppositions irréductibles et de gagner à la fois la vie terrestre et le royaume des cieux. Ça durait depuis des années, depuis ma petite enfance.

Vie et aventures d'Alexis Zorba

Hier j'ai écrit les trois phrases suivantes et je te les envoie parce qu'ainsi tu les analyseras et elles éclaireront beaucoup ma vie intérieure dans le cadre de ton étude et feront disparaître la sottise légende du « mystique ».

I. Mon angoisse consiste en ceci : je ne puis jamais penser ou désirer quelque chose sans penser et désirer en même temps avec la même intensité son contraire.

II. Ma lutte consiste en ceci : me battre sans cesse pour trouver la Synthèse entre cette thèse et son antithèse.

III. Cette Synthèse, je l'appelle délivrance.

Lettre à Aimilios Hourmouzios, intellectuel cyprite, Athènes, 12 mars 1944

##### La mystique, les héros crétois et la Crète

Le mot mystique me gêne. C'est un mot dont on a trop usé et abusé et qu'on a rempli de flammes et de fumées incohérentes. En employant ce mot on est obligé d'accepter ses abus. Mes héros ne sont pas animés par une morale mystique. Leur morale est très réaliste, extrêmement concrète. Ils savent ce qu'ils veulent et comment le vouloir. Ce ne sont pas encore des saints. Ce sont des combattants. Ils ne sont pas des blocs d'égoïsme ou d'altruisme. Les bons et les braves peuvent devenir lâches et méchants. Les méchants et les lâches sont capables, eux aussi, d'actes de bonté et de courage. À chaque instant ils risquent de tomber, mais à chaque instant ils se redressent. Dans mes romans, il ne s'agit pas d'un triomphe définitif mais d'une lutte sans fin. Ils savent aussi ces héros qu'il ne suffit pas d'être bon, honnête, de bonne volonté. Des

vertus plus guerrières leur sont nécessaires. La vertu doit être armée. Non seulement « l'espérance doit être militaire », comme disait Charles Maurras, mais aussi l'amour. Tel est l'idéal de ces héros crétois que je tâche d'évoquer dans mes romans...

Je ne vois pas la Crète comme une chose pittoresque ou souriante. Grave est le visage de la Crète, creusé par la lutte et la douleur. Cette île, située entre l'Europe, l'Asie et l'Afrique, était prédestinée, par sa position géographique, à devenir le pont entre ces trois continents. Voilà pourquoi la Crète fut la première terre en Europe qui ait reçu la lumière de la civilisation venue d'Orient. Deux mille ans avant le miracle grec, fleurissait en Crète cette civilisation mystérieuse, dite égéenne, encore muette, étonnante de vie, ivre de couleurs, d'un raffinement et d'un goût qui suscitent l'étonnement et l'admiration. C'est en vain que nous résistons à l'empreinte du passé. Il y a une émanation, je crois, une émanation magique qui rayonne des terres antiques qui ont beaucoup lutté et souffert. Comme si quelque chose restait après la disparition de peuples qui ont lutté, pleuré et aimé sur un lopin de terre. Cette radiation des temps révolus était exceptionnelle-ment intense en Crète. Elle vous pénètre aussitôt que vous foulez le sol crétois. Puis, une autre émotion, plus concrète, s'empare de vous. Celui qui connaît l'histoire tragique des derniers siècles de cette île est saisi en pensant à la lutte acharnée livrée sur cette terre entre l'homme qui combat pour sa liberté et l'oppresser qui s'acharne à l'écraser. Ces Crétois sont tellement familiarisés avec la mort qu'ils ne la craignent plus. Ils ont tant souffert pendant des siècles, ils ont tant de fois constaté que la mort même ne peut pas les abattre qu'ils sont arrivés à cette constatation que la mort est indispensable pour le triomphe de leur idéal, qu'au sommet du désespoir commence le salut. Oui, dure à mâcher est la réalité. Mais les Crétois, endurcis dans la lutte, avides de vie, l'avaient comme un verre d'eau fraîche. « Comment t'est apparue la vie, grand-père ? », demandais-je un jour à un vieux Crétois âgé de cent ans, criblé de vieilles blessures, aveugle. Il se chauffait au soleil, accroupi sur le seuil de sa baraque. Il avait l'oreille fière, comme nous disons en Crète. Il n'entendait pas bien. Je lui ai répété ma question : « Comment t'est apparue ta longue vie, ces cent ans, grand-père ? » \*- Comme un verre d'eau fraîche », me répondit-il. « Et tu as encore soif, grand-père ? ». Il leva violemment les bras : « Maudit soit-il celui qui n'a plus soif ! », s'écria-t-il. Voilà les Crétois, comment ne pas en faire un symbole ?

Entretien avec Pierre Sipriot  
Radio nationale française, Antibes, 1957

#### AUTRES ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ

##### REUNION DU COMITE DE COORDINATION

Stockholm, 21 octobre 2006

Nous remercions M. Jan-Henrik Swahn, membre du Comité de Coordination et président de la section suédoise de la Société, d'avoir bien voulu accueillir les participants à cette réunion.

##### LES DERNIERES ET PROCHAINES MANIFESTATIONS

✓ **Arménie.** Le 20 mars 2006, la section arménienne de la Société, présidée par Mme Natacha Abgarian, professeur de grec, et l'ambassade de Grèce, ont organisé à Erevan une manifestation consacrée au roman de Kazantzaki *Vie et aventures d'Alexis Zorba*. Mme Panagiota Mavromihali, ambassadeur de Grèce, a salué les participants et introduit la manifestation, puis des étudiants de 4<sup>e</sup> année de grec ont lu des extraits du livre traduits en arménien. Nos vives félicitations à toutes les personnes qui ont contribué au succès de cette réunion.

✓ **Australie.** Inutile de présenter l'excellent travail de la section de Sydney, animée par MM. Adrian Kazas et Alfred Vincent. Signalons cependant que, le 13 août, notre fidèle amie Mme Erasmia Papageorgiou a parlé avec compétence de *Nikos Kazantzaki et notre époque*. Des extraits de l'œuvre du grand Crétois ont été lus.

✓ **Belarus.** Nous remercions et félicitons MM. Dmitry Gomon, lecteur à l'université de Minsk, et Théodore Sakkas, professeur à l'université de Grodno, pour leur précieuse contribution à la réussite de la première manifestation à Minsk le 10 mai 2006.

✓ **Brésil.** Le 12 août 2006, en présence de M. Dimitris Zoitos, consul général de Grèce à Sao Paulo, et d'un nombreux public, deux conférences : Mme Silvia Ricardino, professeur de musique, sur *Références musicales dans « Alexis Zorba »* et Mme Ivonete Rabelo, professeur de Lettres classiques, sur *Ulysse chez Homère et Kazantzaki*. Vives félicitations à Mme Marisa Donatiello, présidente de la section brésilienne, et aux intervenantes.

✓ **Chili.** La section chilienne, animée toujours avec efficacité par M. Antoine Vassiliadis, a présenté, le 23 août 2006, en présence de Mme Aikaterini Farantatou, ambassadeur de Grèce, le cd-rom *Kazantzaki, Mystras et ses philosophes*, préparé par MM. Roberto Quirroz et Pablo Valenzuela.

✓ **France.** Le comité de jumelage Arles-Salins/Kalymnos et la Société organiseront à Arles le 27 octobre 2006 une soirée sur l'œuvre poétique de Kazantzaki.

✓ **Grande-Bretagne.** *Kazantzaki et la poésie*. Tel est le thème de la soirée organisée par la section britannique de la Société à Londres le 15 septembre 2006. Félicitations à M. Costa Costas, président de la section et à son équipe.

✓ **Grèce.** Mme Athina Vouyouca donnera, le 21 décembre, une conférence sur *Zorba* au 3<sup>e</sup> lycée d'Héraklion.

✓ **Irlande.** Une section de la Société sera créée courant novembre 2006. Bonne chance à nos amis.

✓ **Kazakhstan.** Les 15 et 17 mai 2006, grâce au travail de Mme Margarita Madanova, présidente de la section kazakhe de la Société, du directeur de l'Institut d'Art et de Littérature et du directeur de l'Alliance française, plusieurs intellectuels ont pu se familiariser avec l'œuvre de Kazantzaki. Le nombre accru des adhérents et l'intérêt grandissant pour le grand Crétois permettront l'organisation d'autres événements.

✓ **Mexique.** La section, animée avec compétence par Mme Helena Stamatiades de Almedia, a organisé le 5 août une projection du film *Zorba le Grec* suivie d'une lecture d'extraits du livre et d'une comparaison avec le film par Paula Kanno, professeur de grec moderne. Nos vives félicitations

✓ **Norvège.** 25 membres de la section norvégienne de la Société visiteront, du 30 septembre au 7 octobre 2006, les endroits où a vécu Kazantzaki en Crète, dans le Péloponnèse et à Egine.

✓ **Pays-Bas.** Le nouveau Conseil d'Administration de la section néerlandaise de la Société sera élu le 27 octobre 2006.

✓ **Paraguay.** Nous remercions vivement MM. Patrick Dostes, Premier conseiller à l'ambassade de France, Christian Rosique, directeur de l'Alliance française, et le nombreux public qui ont contribué à la réussite de la conférence de M. Georges Stassinakis le 9 août 2006 sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki*. Une section de la Société sera créée en novembre.

✓ **Portugal.** M. José Antonio Costa Ideias, président de la section portugaise de la Société, a donné, le 12 mai 2006, une très intéressante conférence sur *Kazantzaki et le roman européen*.

✓ **Suisse.** Invité par l'association *Bibliothèque*, M. Georges Stassinakis donnera une conférence à Nyon le 18 octobre sur *La spiritualité de Kazantzaki*.

✓ **Tadjikistan.** Mme Margarita Madanova, responsable de la Société en Asie centrale, a présenté avec succès, le 1<sup>er</sup> juin à Douchanbe, l'œuvre de Kazantzaki. Avec le soutien de l'ambassade de France et de nombreux universitaires une section de la Société a été créée. À noter qu'il s'agit de la première manifestation dans ce pays sur Nikos Kazantzaki

✓ **Uruguay.** Plus de 170 personnes ont participé, le 14 août 2006, à une soirée très réussie organisée par la Fondation Maria Tsakos, animée par sa dynamique directrice Mme Margarita Larriera, et la section locale de la Société, consacrée à *Nikos Kazantzaki voyageur* (avec accompagnement musical et chant).

## DISTINCTIONS

L'ambassadeur d'Espagne à Athènes a remis le 8 mai 2006, au nom de Sa Majesté le Roi d'Espagne, à Mme Nina Anguelidi, traductrice et membre de la Société, les insignes de *Commandeur du Mérite Civil*. Nous lui adressons nos vives félicitations.

## DONS

Michel Comte : Le livre d'Eleni Kazantzaki *Le dissident*. Dons au *Regard crétois* : Bernard Soguel (Neuchâtel), Daphné Koutoulakis (Genève), Rotary-Club de Ferney-Voltaire (France). Don à la section française : Famille Siffredi. Merci pour ce geste généreux.

## APPEL

Vous pouvez devenir membre de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki. Chaque adhérent paye une cotisation dont le montant est fixé par pays et reçoit gratuitement les publications de la Société. Écrivez à la rédaction de *Synthesis*.

## DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de trois éminentes personnalités, membres de la Société, résidant à Athènes: Mme Anna Sikélianou, épouse du poète Anguélos Sikélianos, membre d'honneur de la Société, M. Yannis Maglis, écrivain qui a traduit en grec, à la demande de Nikos Kazantzaki, *Toda Raba-Moscou a crié*, et M. Ioannis Hadzifotis, poète et écrivain. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS* bulletin d'informations. Publié par le Comité de Coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise (Alfred Vincent, Sydney), espagnole (Margarita Larriera, Montevideo), française (Georges Stassinakis, Meyrin), grecque (Athina Vouyouca, Voula), portugaise (Solange Pinheiro, Sao Paulo) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : août 2006. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1€, Fax : ++ 41 22 782 43 18. E-mail : [georges.stassinakis@tiscali.ch](mailto:georges.stassinakis@tiscali.ch)

